

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ВЫБОРЕ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

Коммуникативный аспект речевого общения предполагает: 1) устранение непонимания и избежание дефектов коммуникации и коммуникативных неудач; 2) создание убедительного и аргументированного высказывания; 3) разработку эффективных форм работы по обучению речевому общению.

Мы рассматриваем коммуникативное поведение как один из аспектов владения иностранным языком наряду с такими аспектами, как говорение, чтение, письмо, аудирование и перевод.

О нормах коммуникативного поведения можно говорить в четырех аспектах: общекультурные нормы, групповые нормы, ситуативные нормы и индивидуальные нормы.

Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с ситуациями самого общего плана, возникающими между людьми вне зависимости от сферы общения, возраста, статуса, сферы деятельности и т. д. Это такие стандартные ситуации, как привлечение внимания, обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, комплимент, разговор по телефону, письменное сообщение, поздравление, благодарность, пожелание, утешение, сочувствие, соболезнование. Общекультурные нормы общения национально специфичны. Так, у немцев и американцев при приветствии обязательна улыбка, а у русских — нет. Благодарность за услугу обязательна у русских, но не нужна в китайском общении, если собеседник — ваш друг или родственник.

Ситуативные нормы обнаруживаются в случаях, когда общение определяется конкретной экстралингвистической ситуацией. Такие ограничения могут быть различны по характеру. Так, ограничения по статусу общающихся позволяют говорить о двух разновидностях коммуникативного поведения — вертикальном (вышестоящий — нижестоящий) и горизонтальном (равный — равный). Граница между различными типами подвижна, она может нарушаться. Кроме того, здесь также наблюдается национальная специфика: так, общение мужчины и женщины в русской культурной традиции выступает как горизонтальное, а в мусульманской — как вертикальное; общение старшего с младшим у мусульман гораздо более вертикально, чем у русских, и т. д.

Групповые нормы отражают особенности общения, закрепленные культурой для определенных профессиональных, гендерных, социальных и возрастных групп. Есть особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, юристов, врачей, детей, родителей, «гуманитариев», «технарей» и т. д.

Индивидуальные нормы коммуникативного поведения отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт индивида и представляют собой личностное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности. Подлежат описанию также нарушения общих и групповых норм, характерные для данного индивида.

Успех и неудача коммуникации в значительной степени зависят от культурно-обусловленной взаимной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, т. е. от баланса между общим и различным в их процессах восприятия и символических системах. Культурно-обусловленные различия, при которых коммуниканты используют в речевом взаимодействии специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, приводят к особой разновидности коммуникации — межкультурной коммуникации.

К главным социологическим принципам, чье воздействие на языковую интеракцию невозможно преуменьшить, относятся языковые стратегии компенсации угрозы лицу собеседника, а также традиции использования прямых и косвенных тактик речевого взаимодействия, которые имеют социологические и культурологические корни. Эти социологические по своему характеру принципы находят непосредственное отражение в прагматических стратегиях, управляющих коммуникацией, и в когнитивных структурах, являющихся ее основой и одновременно — продуктом. И те и другие включают в себя два вида знаний (норм, установок, ценностей). Одни, наиболее базовые, принадлежат к общему фонду знаний *Homo Sapiens*, а другие характеризуют культуры и лежат в основе культурно-обусловленной коммуникативной компетентности той или иной группы.

Реализация принципов коммуникации предусматривает выбор прямой или косвенной тактики коммуникативного взаимодействия и речевого воздействия и опирается на весьма конкретные языковые феномены: употребление личных местоимений, значения конкретных слов в контексте, просодические изменения, механизмы имперсонализации высказывания, языковые средства реализации категории вежливости, минимизации ущерба для социального лица собеседников при коммуникативном взаимодействии.

Не считая нужным приоритизировать какие-либо тактики речевого воздействия, отметим, однако, что речь идет об уместности той или иной тактики в той или иной ситуации. Здесь выступают и особенности национального характера. «Иностранному языком можно овладеть. Спотыкаешься о культуру».

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОДОВ В РАЗЛИЧНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ (на материале белорусского и русского языков)

Задворная Е. Г., Минский государственный лингвистический университет

Как известно, речевое поведение регулируется целым комплексом правил, в котором могут быть выделены такие компоненты, как универсальные правила речевого поведения типа постулатов П. Вацлавика, П. Грайса или Дж. Лича, национально-специфичные правила, правила дискурсивной сферы, социально-ролевые и индивидуальные правила. Причем для конкретных коммуникативных ситуаций подобные компоненты вступают в сложные отношения, выстраиваясь в определенные иерархиче-